The Jesuit Mission to New France
Studies in the History of Christian Traditions

General Editor
Robert J. Bast
Knoxville, Tennessee

In cooperation with
Henry Chadwick, Cambridge
Paul C.H. Lim, Nashville, Tennessee
Eric Saak, Liverpool
Brian Tierney, Ithaca, New York
Arjo Vanderjagt, Groningen
John Van Engen, Notre Dame, Indiana

Founding Editor
Heiko A. Oberman†

VOLUME 151
The Jesuit Mission to New France

A New Interpretation in the Light of the Earlier Jesuit Experience in Japan

By
Takao Abé

2011
CONTENTS

List of Illustrations ............................................................... vii

Introduction: Iberian and French Jesuits from an International Perspective ................................................................. 1

I. Review of Literature on the Jesuit Missions to Japan and New France ................................................................. 17
   A. Historiography of the Jesuit Mission to Japan ............... 17
   B. Historiography of the Jesuit Mission to New France ...... 31
   C. Towards a Synthesis of Historiographies ...................... 44

II. Interpreting Non-Christian Cultures: Jesuit Biases ............... 47
   A. The Jesuit Interpretation of Japanese Culture ............... 48
   B. The French Jesuit Interpretation of Native Culture ...... 61
   C. Jesuit Biases in Interpreting Non-Christian Cultures .... 78

III. Preaching, Winning Converts and Educating Them:
    Evolving Multifaceted Strategies ....................................... 81
    A. Japan ........................................................................ 82
    B. New France .................................................................. 101
    C. A New Paradigm for the Missionary Strategy in New France ............................................................... 127

IV. Organising a Mission for a Christian Community:
    Missionary Réductions Reconsidered ................................. 129
    A. The Prototypes for Amerindian Réductions .................. 130
    B. A Comparison between Japan and Paraguay ............... 135
    C. The Réductions in New France in Comparison with the Paraguayan and Japanese Models ..................... 147
    D. The International Evolution of Missionary Réductions 161

V. Accepting and Comprehending Christianity:
    Non-European Practice of the Religion ............................ 165
    A. Problems of Historical Epistemology ............................ 165
CONTENTS

B. Japanese Acceptance and Comprehension of Christianity ................................................................. 168
C. Amerindian Acceptance and Comprehension of Christianity ............................................................. 179

Conclusion: The French Jesuit Mission Revisited ................................................................. 201

Bibliography of Works Cited ................................................................................................................. 209
Appendices ........................................................................................................................................... 221
Index ...................................................................................................................................................... 229
LIST OF ILLUSTRATIONS

1. World Map ................................................................. 13
2. Map of Kyushu, Japan .................................................. 14
3. Map of New France ...................................................... 15
4. First Ursuline Nuns with Native Pupils at Quebec .......... 86
5. Seventeenth-Century Japanese Folding Screens .......... 87
6. Huron Houses in Sainte Marie (replicas) ..................... 124
7. Church Building in Sainte Marie (a replica) ................. 125
8. Altar for Native Converts in Sainte Marie (a replica) ..... 126
9. Japanese Mould for Medals and Crucifixes in the Late Sixteenth or Early Seventeenth Century .................. 177
10. Seventeenth-Century Image of Native Women and Children Praying to God ........................................... 186